ТРУДНОСТИ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗООНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ

(НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА И КНИГИ «FANTASTIC BEATS AND WHERE TO FIND THEM»)

TRANSLATION OF ZOONYMS IN FANTASY

(ON THE EXAMPLE OF FILM AND BOOK «FANTASTIC BEATS AND WHERE TO FIND THEM»)

***Аннотация:*** данная статья посвящена особенностям перевода зоонимов в произведениях жанра фэнтези. Авторы обращаются к изучению истоков жанра фэнтези для получения теоретической базы. Рассмотрен лингвистически важный термин зооним. В статье рассмотрены сложности перевода работ Джоан К. Роулинг.Для более наглядного примера, на основе теоретической базы, был составлен социологический опрос. В статье представлены итоги практического эксперимента на тему восприятия различных вариантов перевода зоонимов конечными потребителями продукта перевода (читателями и зрителями).

***Ключевые слова:*** зооним; фэнтези; перевод; проблемы перевода.

***Abstract:*** this article deals with the problem of zoonyms translation in fantasy. To obtain a theoretical basis, authors turn to the study of the fantasy genre. The important term zoonym is also studied. The article describes the difficulties Joan K. Rowling works’ translation. A survey was conducted to prove the authors’ conclusions. The article presents the results of a practical experiment on the perception of zoonyms translation.

**Key words:** zoonym; fantasy; translation; translation problems.

Данная статья посвящена трудностям и особенностям перевода зоонимов, которые рассматривается на примере перевода зоонимов в книге и фильме «Fantastic Beats and Where to Find Them».

Джоан К. Роулинг – одна из самых знаменитых британских писательниц современности. Уже с первой публикации, ее книги обрели невероятную популярность, они была переведена на более чем 80 языков мира. После чего, писательнице поступило предложение от компании Warner Bros. Pictures на экранизацию ее произведений. Одна из выдающихся работ Роулинг – «Fantastic Beats and Where to Find Them» или в переводе на русский язык «Фантастические звери и место их обитания» [5]. Данная книга представляет собой магический учебник, посвященный истории магической зоологии.

Джоан Роулинг, как и многие широко известные писатели, создает и публикует свои письменные работы в жанре фэнтези – вид фантастической литературы, основанный на использовании мифологических и сказочных мотивов. К сожалению, этот жанр продолжает оставаться малоизученным. Однако в лингвистических работах уже рассмотрены основные признаки данного жанра. Так, И.А. Киселева в своей научной статье выделяет основные признаки характерные для данного жанра, например: «…наличие придуманного мира, противостояние добра и зла…» [3]. Огромное влияние на формирование современного облика фэнтези оказал Джон Рональд Руэл Толкин [3]. В своих произведениях Джон Р.Р. Толкин придумывает имена героев, опираясь на уже существующие мифы. Эта особенность прослеживается и в методе, которым пользовалась Роулинг при создании имен, кличек и магических названий, в том числе и зверей, которые попадают под определение зоонимов.

Как и тематика фэнтези, сфера зоологических терминов или же зоонимов малоизучена. Одна из первых особенностей рассмотреваемого нами жанра – это наличие магических существ. При поиске в сети интернет любому пользователю встретиться определение зоонима. Более подробное описание и этимологию данного термина можно найти в работе Д. И. Ермолович: «Зоонимы – относительно молодой термин, появившийся в лингвистике в 60-е годы ХХ века. Он составлен из двух греческих слов: zoon ‘животное’ и onyma ‘имя’. Обозначает класс имен собственных, которыми человек называет животных» м[2]. Зоонимы являются частью ономастики – раздела языкознания, изучающего природу имен собственных.

В своей научно-исследовательской работе Д.И. Ермолович [2] объясняет главную проблему перевода зоонимов: «Проблему для перевода представляют собой прежде всего те прозвища, которые обладают определённой мотивацией…». Попытка передать смысл зоонима часто «вступает в конфликт с индивидуализирующей функцией имени собственного, требующего сохранения его уникальной формы».

Трудность перевода зоонимов является одной из причин некачественного перевода произведений Роулинг на русский язык. В её семитомной повести о приключениях Гарри Поттера несложно найти примеры переводческих ошибок. Например, идиома «to let one's hair down» переведена, как «распустить волосы» [9]. Хотя корректный перевод данной идиомы звучит как «расслабиться» [7]. Причины подобных «переводческих ляпов» весьма разнообразны. Например, некоторые переводчики некачественно выполняли свою работу по причине своего личного отношения к Роулинг. Так, первый переводчик Игорь Оранский в интервью негативно отзывается о книге «Гарри Поттер и философский камень», а после отстаивает точность своего перевода [1].

Перейдем к проблеме перевода зоонимов в произведении «Fantastic Beats and Where to Find Them», рассмотрев конкретные примеры.

По нашему мнению, для рассмотрения зоонимов лучше всего задействовать материал и книги и фильма «Fantastic Beats and Where to Find Them», поскольку анализ зоонимов с использованием визуального образа помогает проверить и сравнить предположения о способах образования данного зоонима и этимологической цепочке, мотивирующих его создание.

В данной статье мы рассматриваем три официальных перевода (РОСМЭН [10], М. Спивак [11], М. Морозова [12]) четырех зоонимов из произведения «Fantastic Beats and Where to Find Them». Для подтверждения наших предположений был проведен опрос, в котором принимали участие респонденты со знанием английского языка (уровень advanced). Результаты опроса использовались для подтверждения или опровержения наших предположений.

Перейдем к анализу конкретных примеров.

**I*. Оригинальное имя:*** Niffler

***Внешний облик:*** «…a magical beast with a long snout and a coat of black, fluffy fur…» [8]. Переводя данное описание на русский язык, можно выявить отличительную черту этого зверька – вытянутая мордочка и черная шерсть, автор сравнивает его с искателем сокровищ.

***Этимология:*** проанализировав данные нескольких словарей, нами было выявлен вышедший из употребления глагол «to niffer», который переводится как «обмениваться, меняться» [6].

***Варианты перевода:***

* Майя Лахути (издательство РОСМЭН): **Нюхлер**. Переводчик использует метод замены слова. «Нюх» происходит от глагола «нюхать». Суффикс «ер», привычный для русского читателя, обозначает вид деятельности или самого деятеля. Теряется смысл этимологического глагола «to niffer».
* Мария Спивак: **Нюхль**. Вариант похожего перевода с использованием суффикса «ль» вместо «ер». В русском языке данный суффикс чаще всего используется для обозначения уменьшительно-ласкательной формы слова.
* Михаил Морозов: **Нифлёр**. Зооним сохраняет первоначальный вид, благодаря использованию метода транскрипции.

 ***Результаты опроса могут быть представлены следующей диаграммой:***

Анализируя данную диаграмму, можно прийти к следующим выводам. Как и предполагалось, первой у респондентов возникает ассоциация с глаголом «нюхать». После чего практически невозможно вспомнить другие слова, от которых на самом деле происходит зооним. Соответственно мы получаем 41,4% опрашиваемых, которые считают перевод Спивак наилучшим. Что интересно, у 27,1 % перевод Морозова «нифлёр» вызывает фонетическую ассоциацию с французским языком, ведь классическое французкое слово «fleur» достаточно хорошо известно в России.

**II. *Оригинальное имя:***Mooncalf

 ***Внешний облик:*** «the Mooncalf has smooth, pale grey skin, and four spindly legs that end in large flat webbed feet» [8]. Таким образом, здесь мы получаем довольно необычное описание зверька с круглыми выпуклыми глазами и тонкими ногами.

 ***Этимология:***вторая часть слова переводится как детеныш («calf»). Слово «moon» переводится как луна. Получается сложное слово mooncalf, которое хорошо подходит описанию данного существа.

***Варианты перевода:***

* Майя Лахути (издательство РОСМЭН): **Лунный теленок.** В данном случае переводчик использует метод калькирования. Раньше слово «Mooncalf» означало теленка, что также, по нашему мнению, повлияло на результаты перевода.
* Мария Спивак: **Луннтеленок**. За основу взято всё то же первое значениt слова mooncalf, однако М. Спивак делает выбор в пользу одного слова, а не словосочетания.
* Михаил Морозов: **Лунный телец.** Отличающийся от перевода РОСМЭН «телец» предположительно зависит от связи зверька с луной.

 ***Результаты опроса могут быть представлены следующей диаграммой:***

Анализируя данную диаграмму, можно прийти к следующим выводам. Большая часть респондентов склоняется к версии издательства РОСМЭН «лунный теленок». Анализируя причины, указанные респондентами в качестве объяснения своего выбора, мы вновь встречаем восприятие внешнего образа и собственные ассоциации, в этот раз с гороскопом. Однако некоторые респонденты, смогли догадаться об этимологическом значении данного зоонима: «Теленок – это детеныш».

**III. *Оригинальное имя:***Ashwinder

 ***Внешний облик:*** «the Ashwinder was thin and pale-grey with glowing red eyes. They rose from the embers of the dying fire and slithered off into a dark corner to lay their eggs, leaving an ashy trail behind» [8]. Змееподобное существо, оставляющее за собой пепельный цвет, имеет характерную бледно-серую окраску.

 ***Этимология:***По задумке Роулинг для слова «ash» стоит выбрать перевод, означающий цвет или окраску древесины – «ясень». Этот цвет вызывает ассоциацию со змеиной окраской. Вторая часть зоонима «winder» сравнима с прямой отсылкой к движению змеи. «Winder» на русский язык можно перевести как «виться извиваться, изгибаться».

***Варианты перевода:***

* Майя Лахути (издательство РОСМЭН): **Огневица**. Предположительно переводчик использует два метода: калькирование и замена слова. Морфема «огнев» основывается на описании специфических характеристик существа.
* Мария Спивак: **Пепламба**. Первая часть зоонима «Пепл» предположительно исходит от ещё одного значения «ash» - «пепел», вторая часть «амба» относит зверя к женскому роду. Но перевод выглядит несколько нелепо из-за своей «фонетической неуклюжести».
* Михаил Морозов: **Попэляшко.** Данныйвариант вызывает у читателя скорее смех, а не страх (как задумывала Роулинг). Мы получаем скорее уменьшительно-ласкательную форму слова, что никак не может описать характерные черты данного фантастического существа.

 ***Результаты опроса могут быть представлены следующей диаграммой:***

Анализируя данную диаграмму, можно прийти к следующим выводам. Как и предполагалось, вариант перевода Морозова не оказался популярным среди респодентов, проходящих опрос: «Попэляшко – вызывает ассоциации совсем не с видом змеи, а с каким-то украинским словом, означающим часть тела». Тем не менее, никто из респондентов не объяснял свой выбор ассоциацией с окраской.

«Огневица» стала наиболее популярным вариантом по причине популярного в русском языке сказочного зоонима. Более того, морфема «огнев» вызывает ассоциацию с ярким золотистым цветом, что несколько противоречит задумки Роулинг.

**IV. *Оригинальное имя:***Occamy

 ***Внешний облик:*** ««It was a plumed, two-legged serpentine-bodied creature with wings that reached up to fifteen feet in height. The Occamy was extremely aggressive to anyone who approached it, and lived off of insects, rats, birds, and occasionally monkeys. It was extremely protective of its eggs, which were made of the most pure and soft silver» [8]. Это двуногое крылатое создание с телом змеи и хохолком из перьев, охраняющие собственные яйца, скорлупа которых состоит из серебра.

 ***Этимология:***Джоан Роулинг в своих произведениях часто оставляет несколько необычные отсылки. Например, при создании данного зоонима, писательница обратилась к философии.Ульям Оккам – это имя английского философа и монаха, жившего в маленькой деревне Оккама. Именно к нему Роулинг делает отсылку, используя данный зооним в книге.

***Варианты перевода:***

* Майя Лахути (издательство РОСМЭН): **Оккамий**. М. Лахути обращается к методу транскрипции. Окончание «ий» привычно для обозначения мужского пола в русском языке.
* Мария Спивак: **Окками**. По нашему мнению, это – один из наиболее точных вариантов, сохранивших отсылку автора с помощью того же метода транскрипции.
* Михаил Морозов: **Окама.** По причине нескольких изменений, после перевода зооним теряет отсылку к известному философу.

 ***Результаты опроса могут быть представлены следующей диаграммой:***

Анализируя данную диаграмму, можно прийти к следующим выводам. В этом варианте перевода выбор респондентов полностью сходится со сделанными нами предположениями. Вариант Марии Спивак, которая использовала в качестве способа перевода транскрипцию, наилучшим образом передает оригинальный вариант автора. Но респонденты скорее основываются на представленном описании зверя, а не на знаниях о средневековых философах.

 Подводя итоги анализа переводов и их восприятия можно заключить следующее. Хотя в проведенном эксперименте принимали участие респонденты, хорошо знающие английский язык, из-за неточного перевода они не могли обнаружить первоначальное этимологическое значение, задуманное автором.

 Таким образом, зоонимы – это очень сложное понятие, не получившее единое осмысление в лингвистике и достаточно трудное для перевода. Основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе зоонимов – это требование сохранения точного замысла автора, а так же перенос внешних черт существ/животных. На вышеприведённом примере фильма и книги «Fantastic Beats and Where to Find Them» мы выявили некоторые особенности перевода данных слов: по результатам эксперимента очевидно, что метод транскрипции наилучшим образом передает смысл английского зоонима на русский язык, довольно сложно осуществить перевод без контекста и дополнительной информации об этимологии, на которой основывается автор. Если речь идет о зоонимах в фильмах, зритель в первую очередь встречается с визуальным образом мифологического существа, чуть позже на восприятие влияет фонетическое звучание, и в последнюю очередь – грамматическое значение и этимология. Следовательно, по причине отсутствия корректного перевода, зритель (читатель) не всегда получает нужную информацию – пропадает главная особенность подтекста, оставленного автором. Тем самым очень многое зависит от квалификации и опыта переводчика, занимающегося переводом произведений, написанных в жанре фэнтези. Так, на примере популярного в России издательства РОСМЭН, отчетливо видно, как читателя/зрителя «отдаляют» от первоначального замысла автора.

**Библиографический список**

1. Борисенко А. Гарри Поттер и трудности перевода // Электронный журнал.

2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001.

3. Киселева И.А./Особенности перевода литературы жанра фэнтези// Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. – 2007.

4. Копылова А.О. Современные пропозиции в логике У.Оккама // Логические исследования. – М., 2018.

 Электронные источники

5. Фантастические звери и места их обитания. Википедия // Свободная Энциклопедия [Электронный ресурс] / Wikipedia. – 2005. URL: https://ru.wikipedia.org.

Использованные словари

6. academic2.ru

7. translate.academic.ru

Список источников примеров

8. Rowling J. K. Fantastic Beasts and Where to Find Them – 2017, 128 c.

9. Роулинг Дж. К. «Гарри Поттер и Кубок Огня/ Дж. К. Роулинг. – М., 2015. – 704 с.

10. Фантастические твари и где они обитают /Дж. К. Роулинг; М. Лахути. – Москва: РОСМЭН, 2009. – 128с.

11. Фантастические твари и где они обитают /Дж. К. Роулинг; М. Морозов., 2017. –128с.

12. Фантастические твари и где они обитают /Дж. К. Роулинг; М. Спивак. – Москва: Махаон, 2015. – 128с.